

# Inhalt

Abkürzungen .....	XVI
-------------------	-----

## TEIL I

### Targum Scheni als Predigt: Entstehung, Übersetzungstechnik und Motive der Bibelauslegung

1	<i>Einleitung: Targum Scheni: Der Text, seine Sprache und Herkunft</i> .....	3
1.1	Einführung .....	3
1.2	Manuskripte und Editionen .....	8
1.3	Sprachliche Charakteristika: Ostaramäischer Einfluß und griechische Fremdwörter ....	9
1.4	Targum Scheni und seine Quellen .....	12
1.5	Datierung und Herkunft des Targums .....	21
2	<i>Der Targum als Übersetzung</i> .....	25
2.1	Verschiedene Übersetzungstypen .....	26
2.1.1	Übersetzungen des Typs B und ihre Funktion in Targum Scheni .....	27
2.1.2	Die „Converse Translation“ als spezielle Form des Typs B	29
3	<i>Der Targum als Bibelauslegung</i> .....	29
3.1	Die Position der aggadischen Erweiterungen .....	29
3.2	Der Targum als kreative Bibelnacherzählung .....	30
3.3	Geschichtstheologische Perspektiven der Ester-Erzählung .	34
3.3.1	Die Vorgeschichte .....	34
3.3.1.1	Die historische Tiefendimension des Geschehens .....	35
3.3.1.2	Die Königsherrschaft .....	36
3.3.1.3	Israels Errettung aus der Not durch das Gebet .....	38
3.3.2	Die Hauptgeschichte .....	40
3.3.2.1	Mordechai und Haman: Israels Kampf mit Amalek .....	40
3.3.2.2	Die Schuld der Väter .....	42
3.3.2.3	Die Macht des Gebets .....	46
3.3.2.4	Gott als Herr der Geschichte .....	48
3.3.3	Zusammenfassung: Targumisierung als Theologisierung ..	51
4	<i>Der Sitz im Leben: Targum Scheni als Purim-Predigt</i> .....	52
4.1	Mündlichkeit und Schriftlichkeit .....	52
4.2	Elemente des mündlichen Redevortrags .....	53
4.3	Targum Scheni in der Synagoge: Erzählung als Vergegenwärtigung .....	56

## TEIL II Übersetzung

<i>Übersetzung von Targum Scheni</i> .....	59
--	----

## TEIL III Kommentar

<i>Est 1,1 Eine Art Proömium</i> .....	141
1 Der Al-tigre-Midrasch: „Und es war in den Tagen des ...“ ..	141
2 Die Gebetserhörung .....	142
3 Die Zehn Könige .....	144
4 Die Thronnachfolge Nebukadnezars .....	145
5 „Das ist Ahasveros“ .....	147
<i>Est 1,2 Rückblicke in Israels Geschichte</i> .....	152
1 Die Weitergabe der Würde .....	152
2 Eine weitere Targumisierung von Est 1,1 .....	153
2.1 Das Gleichnis von der Taube .....	153
2.2 Ahasveros und das Heiligtum .....	154
3 Der König Salomo .....	155
3.1 Ahasveros auf dem Thron Salomos .....	155
3.2 Die Salomo-Akrosticha .....	155
3.2.1 Die Namen Salomos .....	158
3.3 Der Thron Salomos .....	159
3.3.1 Die Wanderung des Thrones .....	166
3.4 Der Besuch der Königin von Saba .....	168
3.4.1 Die Rätsel der Königin von Saba .....	174
4 Jeremia und Nebukadnezar .....	176
4.1 Die Fürbitte Jeremias .....	176
4.2 Die Zerstörung von Stadt und Tempel .....	177
4.2.1 Das Blut des Sacharja bar Jojada .....	180
4.2.2 Die Tempelschlüssel und die Geräte des Tempels .....	181
4.3 Die Exilierung .....	183
4.3.1 Jeremia auf dem Weg nach Babel .....	183
4.3.2 Die Leviten in Babel .....	186
4.3.3 Pelatja bar Jojada und die Freilassung Zedekias .....	186
4.4 Zusammenfassung .....	188
<i>Est 1,3 Das Festmahl des Königs Ahasveros</i> .....	189
1 Gründe für das Festmahl des Königs .....	189
2 Die Entweihung der Tempelgefäße .....	190

<i>Est 1,4 Die Schätze des Königs</i> .....	192
1 Der Reichtum Gottes .....	192
2 Die Schatzkammern des Königs .....	193
3 Israels Trauer über die Entweihung der Tempelgefäße ....	194
<i>Est 1,5 Die Herrlichkeit des Palastgartens</i> .....	194
<i>Est 1,7 Das Trinkgelage am Hofe des Königs</i> .....	195
1 Die Verschiedenheit der Gefäße .....	195
2 Die Veränderung der Gefäße .....	195
3 Das Alter des königlichen Weines .....	196
<i>Est 1,8 Der Trinkpokal der Perser</i> .....	196
<i>Est 1,9 Das Festmahl der Königin Wasti</i> .....	198
<i>Est 1,10 Der Streit über die Schönheit der Frauen</i> .....	199
<i>Est 1,11 Wasti soll nackt vor die Festversammlung treten</i> .....	200
<i>Est 1,12 Wastis Weigerung</i> .....	201
<i>Est 1,14 Die Heimat der königlichen Kämmerer</i> .....	203
<i>Est 1,15 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	204
<i>Est 1,16 Der Ratschlag Memuchans</i> .....	205
1 Die Identität von Memuchan und Daniel .....	205
2 Das Recht des Jüngsten in der Ratsversammlung .....	206
3 Memuchans Frau, eine reiche Perserin .....	206
<i>Est 1,17 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	207
<i>Est 1,18 Der Schwur des Königs (I)</i> .....	207
<i>Est 1,19 Der Schwur des Königs (II)</i> .....	207
<i>Est 1,20 Der Erlaß des Königs</i> .....	208
<i>Est 1,22 Das Recht des Mannes auf seine Muttersprache</i> .....	208
<i>Est 2,1 Die Tötung der Kämmerer (I)</i> .....	208
<i>Est 2,2 Der Befehl, eine neue Königin zu suchen</i> .....	210
1 Die Tötung der Kämmerer (II) .....	210
2 Der Grund für den Tod Wastis .....	210
3 Eine neue Königin .....	211
<i>Est 2,3 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	211
<i>Est 2,5 Die Ahnen des Benjaminiten Mordechai</i> .....	211
1 Mordechai – ein jüdischer Mann .....	212
2 Mordechais Genealogie .....	213
2.1 Die Verschonung Schimis (I) .....	215
2.2 Die Verschonung Schimis (II) .....	216
<i>Est 2,6 Die zweimalige Exilierung Mordechais</i> .....	217
<i>Est 2,7 „Das ist Ester“</i> .....	219
<i>Est 2,8 Das Verbergen Esters</i> .....	223
<i>Est 2,9 Esters Toratreue</i> .....	225
<i>Est 2,10 Esters Verheimlichung ihrer Abstammung</i> .....	226

<i>Est 2,11 Mordechai vor dem Hof des Frauenhauses</i> .....	227
<i>Est 2,12 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	228
<i>Est 2,13 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	228
<i>Est 2,14 Das Aufschreiben des Namens</i> .....	228
<i>Est 2,15 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	229
<i>Est 2,16 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	229
<i>Est 2,18 Geschenke an die Provinzen</i> .....	229
<i>Est 2,19 Die Versammlung der Jungfrauen</i> .....	230
<i>Est 2,20 Esters Gehorsam und Demut</i> .....	231
<i>Est 2,21 Der Giftanschlag auf König Ahasveros</i> .....	231
<i>Est 2,22 Der Heilige Geist als Offenbarungsmedium</i> .....	232
<i>Est 3,1 Die Vorfahren des Amalekiters Haman</i> .....	233
<i>Est 3,2 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	234
<i>Est 3,3 Mordechais Verweigerung der Proskynese</i> .....	235
1 Ein Pijjut von Gottes Herrlichkeit .....	235
1.1 Motive für die Verweigerung der Proskynese .....	236
2 Die Begegnung zwischen Jakob und Esau .....	238
<i>Est 3,5 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	240
<i>Est 3,7 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	240
<i>Est 3,8 Hamans Anklage gegen die Juden</i> .....	242
1 Die Juden – unstet und eingebildet .....	242
2 Die seltsamen Bräuche des jüdischen Volkes .....	243
2.1 Die restriktiven Heiratsbestimmungen .....	244
2.2 Die Arbeitsverweigerung .....	244
2.3 Der Tagesablauf der Juden .....	245
2.4 Der Sabbat .....	245
2.5 Die Nidda und die Beschneidung .....	246
3 Ein jüdischer Festkalender .....	247
3.1 Das Passafest .....	249
3.2 Das Wochenfest .....	249
3.3 Das Neujahrsfest .....	250
3.4 Der Versöhnungstag .....	252
3.5 Das Laubhüttenfest .....	253
4 Die Grausamkeit der Juden und ihre Armut .....	254
<i>Est 3,9 Ein Kaufpreis von 10000 Silbertalenten</i> .....	255
<i>Est 3,11 Ein merkwürdiger Handel</i> .....	256
<i>Est 3,12 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	256
<i>Est 3,13 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	257
<i>Est 3,14 Benjamins Unschuld beim Verkauf Josefs</i> .....	257
<i>Est 3,15 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	259
<i>Est 4,1 Mordechais Jammer und Klage</i> .....	259

1	Mordechai erfährt vom Geschick seines Volkes .....	259
2	Das Vernichtungsedikt des Königs Ahasveros .....	260
3	Mordechais Fastengottesdienst: Das Vorbild der Niniviten ..	262
<i>Est 4,2</i>	<i>Die ausweglose Situation der Juden .....</i>	<i>265</i>
<i>Est 4,3</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>267</i>
<i>Est 4,6</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>267</i>
<i>Est 4,11</i>	<i>Hatach als Mittler zwischen Ester und Mordechai .....</i>	<i>267</i>
1	Esters Reinheit .....	267
2	Die Ermordung Hatachs .....	268
<i>Est 4,12</i>	<i>Briefe zwischen Mordechai und Ester .....</i>	<i>269</i>
<i>Est 4,13</i>	<i>Mordechai ermahnt Ester zur Fürbitte .....</i>	<i>269</i>
1	Esters Verbundenheit mit ihrem Volk .....	269
2	Gottes Rettungstaten als Moment der Paraklese .....	270
3	Eine weitere Targumisierung von Est 4,13b: Esters Verantwortung .....	271
<i>Est 4,14</i>	<i>Die Wiedergutmachung einer alten Schuld .....</i>	<i>272</i>
<i>Est 4,16</i>	<i>Esters Aufruf zum Fasten .....</i>	<i>273</i>
1	Ester als Märtyrerin .....	273
2	Esters Fastenaufruf .....	274
3	Der Klagegottesdienst der Priester .....	274
<i>Est 5,1</i>	<i>Die Vorbereitung auf die Audienz beim König .....</i>	<i>278</i>
1	Die Pracht der Kleidung Esters .....	278
2	Die Gebete Esters .....	279
2.1	Das erste Gebet: Gottes vergangene Heilstaten .....	279
2.2	Das erste Akrostichon: ein Klagepsalm .....	280
2.3	Das zweite Akrostichon: Flehen um Gottes Schutz .....	282
<i>Est 5,2</i>	<i>Haman als Scharfrichter des Königs .....</i>	<i>284</i>
<i>Est 5,4</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>284</i>
<i>Est 5,8</i>	<i>Gründe Esters für die Einladung Hamans .....</i>	<i>284</i>
<i>Est 5,9</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>286</i>
<i>Est 5,13</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>286</i>
<i>Est 5,14</i>	<i>Ein Pfahl für Mordechai .....</i>	<i>286</i>
1	Israels Unverwundbarkeit .....	286
1.1	Der „Stier“ des Manasse .....	290
2	Die Errichtung des Pfahles .....	291
3	Die Himmelsstimme: ein Pfahl für Haman .....	292
<i>Est 6,1</i>	<i>„In jener Nacht ...“ .....</i>	<i>293</i>
1	Die Nacht der Erlösung .....	293
2	Die Nacht der Klage .....	296
3	Das Fliehen des Schlafes .....	298
4	Der Engel .....	300

5	Der Schreiber (I) .....	302
<i>Est 6,2</i>	<i>Der Schreiber (II) .....</i>	<i>302</i>
<i>Est 6,3</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>303</i>
<i>Est 6,6</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>303</i>
<i>Est 6,7</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>303</i>
<i>Est 6,8</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>303</i>
<i>Est 6,9</i>	<i>Eine nächtliche Erscheinung .....</i>	<i>304</i>
<i>Est 6,10</i>	<i>„Was soll man dem Mann tun, dem der König Ehre erweisen will?“ .....</i>	<i>304</i>
1	Prunkgewänder für Mordechai .....	304
2	Welcher Mordechai? – Ein Dialog zwischen Ahasveros und Haman .....	305
3	Weitere Privilegien Mordechais .....	305
<i>Est 6,11</i>	<i>Huldigungen für Mordechai .....</i>	<i>307</i>
1	Hamans Ehrerbietung .....	307
2	Mordechais Triumphzug .....	308
<i>Est 6,12</i>	<i>Die vier Berufe Hamans .....</i>	<i>310</i>
<i>Est 6,13</i>	<i>Die Unverletzbarkeit der Juden .....</i>	<i>310</i>
<i>Est 7,3</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>311</i>
<i>Est 7,5</i>	<i>Ein Dolmetsch zwischen Ester und Ahasveros .....</i>	<i>311</i>
<i>Est 7,6</i>	<i>Eine Namensätiologie für Haman .....</i>	<i>312</i>
<i>Est 7,7</i>	<i>Das Fällen der Bäume im Palastgarten .....</i>	<i>312</i>
<i>Est 7,8</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>313</i>
<i>Est 7,9</i>	<i>Wer ist Harbona? .....</i>	<i>313</i>
<i>Est 7,10</i>	<i>Hamans Todesurteil .....</i>	<i>315</i>
1	Hamans Demütigung vor Mordechai .....	315
2	Das Akrostichon vom Wettstreit der Bäume .....	316
3	Der Zorn der himmlischen Königs .....	320
<i>Est 8,3</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>320</i>
<i>Est 8,5</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>321</i>
<i>Est 8,7</i>	<i>Esters Kinderlosigkeit .....</i>	<i>321</i>
<i>Est 8,10</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>321</i>
<i>Est 8,13</i>	<i>Der Gegenerlaß des Königs Ahasveros .....</i>	<i>322</i>
<i>Est 8,15</i>	<i>Ehre und Ruhm für Mordechai .....</i>	<i>324</i>
1	Mordechais königliche Kleider .....	324
2	Ein weiterer Triumphzug .....	327
<i>Est 9,1</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>327</i>
<i>Est 9,2</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>327</i>
<i>Est 9,5</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>328</i>
<i>Est 9,10</i>	<i>Anmerkung zur Übersetzung des Targums .....</i>	<i>328</i>
<i>Est 9,14</i>	<i>Hamans Söhne am Holz .....</i>	<i>328</i>

<i>Est 9,16 Die Strafe für Israels Feinde</i> .....	329
<i>Est 9,24 Die Söhne Sauls</i> .....	330
<i>Est 9,25 Der Sieg über Amalek</i> .....	331
<i>Est 9,26 Anmerkung zur Übersetzung des Targums</i> .....	332
<i>Est 9,29 Die Verlesung der Esterrolle in einem Schaltjahr</i> .....	332
<i>Est 10,1 Die Freiheit des jüdischen Volkes</i> .....	332
<i>Est 10,3 Mordechai, der Friedenskönig</i> .....	333
<i>Literaturverzeichnis</i> .....	335
<i>Register</i> .....	355